

# Sobre el espejo de la tabla derecha de 'El Jardín de las delicias'

**Autor:** Echarte Cossío, María José (Doctora en Filología Clásica).

**Público:** Humanidades. **Materia:** Lenguas y Cultura Clásicas. **Idioma:** Español.

**Título:** Sobre el espejo de la tabla derecha de 'El Jardín de las delicias'.

## Resumen

Analizamos en este estudio un aspecto parcial del tema ya estudiado en Echarte 2017, correspondiente a la tabla derecha de 'El Jardín de las delicias', esto es, el rapto de Perséfone: analizamos concretamente el espejo, delante del que están una mujer, a la que ya identificamos como Perséfone, y un burro. Entendemos que el espejo no refleja la realidad que tiene delante, sino su interpretación por parte de El Bosco.

**Palabras clave:** espejo, interpretación, dualidad, Deméter-Perséfone, Dioniso-Zagreus, máscara.

**Title:** About the mirror in the right board of 'The Garden of delights'.

## Abstract

We analyze in this study a partial aspect of the subject studied in Echarte 2017, corresponding to the right board of the triptych 'The Garden of delights' of Bosch, this matter is the abduction of Persephone: we examine now the mirror in which are supposed reflected a woman, identified as Persephone, and a donkey. We don't think so the mirror reflects the reality: the mirror reflects the interpretation of reality by Bosch.

**Keywords:** mirror, interpretation, duality, Demeter-Persephone, Dionysus-Zagreus, mask.

Recibido 2018-02-19; Aceptado 2018-02-21; Publicado 2018-03-25; Código PD: 093091

## INTRODUCCIÓN

En Echarte 2017, interpretábamos el contenido de la [fig.1](#) como la celebración por Dioniso-místico del *sparagmós-omofagía* en la parte superior y del *rapto de Perséfone* en la mitad inferior.

En ese espacio aparece también el **perro guardián del Hades** (cf. [fig.1](#), parte inferior), al que [Virgilio](#) en la *Eneida* describe con **tres hambrientas gargantas de serpientes**:

<i>Cerberus haec ingens latratu regna trifauci personat adverso recubans immanis in antro. cui vates horrere videns iam colla colubris melle soporatam et medicatis frugibus offam obicit. ille fame rabida tria guttura pandens corripit obiectam, atque immania terga resolvit fusus humi totoque ingens extenditur antro.</i>	6.417	Cérbero de ladrido trifauce las serpientes las tres gargantas con hambre rabiosa
	6.423	la caverna del Hades

[El Bosco](#) lo representa como un **perro dúplice**, de acuerdo a la naturaleza dual de Dioniso-serpiente, enfatizada con el cuerpo de escamas y una serpiente flanqueando su cabeza en el primer perro y con la cabeza del propio dios Dioniso, oculta por el casco de la invisibilidad, en el segundo perro.

En Echarte 2018, interpretábamos a la Familia Dioniso-Perséfone como Raíz de la Vida indestructible.

[El objetivo](#) de este estudio es incidir en el significado del *espejo* (cf. figuras 1 y 2), elemento esencial en el *sparagmós*, tanto en el myto como en *El Jardín de las delicias*, y consecuentemente en *el rapto de Perséfone* y, dentro de *El Juicio Final*, en la Familia de Vida indestructible del Hades. [La metodología](#), como en anteriores estudios, aplica al análisis del tema la mytografía Clásica.

LA FUNCIÓN DEL ESPEJO EN LA TABLA DERECHA DEL JARDÍN DE LAS DELICIAS



Fig.1 Tabla derecha espacio inferior: en el centro -físico y del contenido- el espejo. Foto elaboración propia

### El espejo en el myto: su función en el sparagmós de Dioniso-Zagreo

El relato de Nono de Panópolis, IV-V p. C.; "... Él [el niño-dios Dioniso-Zagreo, el primer Dioniso]... no iba a poseer el trono de Zeus por mucho tiempo. Pues la vengadora cólera de Hera implacable invocó a los Titanes. Ellos, tras untarse los engañosos círculos del rostro con engañoso yeso [fantasmas de la muerte], lo mataron con un **cuchillo del Tártaro**, justo cuando observaba su figura reflejada en un **espejo**. Pero de los miembros descuartizados por el acero Titánico, **el fin de una vida se tornó el principio renovador de otra**. Dioniso surgió con otra figura, cambiando multiforme:... falso Crónida joven...viejo Crono... muchacho... león... caballo salvaje... se enroscaba como una **cornuda serpiente**, cubierta de escamas; abría sus fauces y estiraba su lengua... tigre... toro... y así luchaba por su vida, hasta que Hera, su resentida madrastra, lanzó al aire un sordo bramido de su celosa garganta; y las puertas del Olimpo hicieron eco a la diosa, resonando con celeste estrépito. El audaz toro se derrumbó; y en revancha, los asesinos **descuartizaron al tauriforme Dioniso con un cuchillo** [presente en toda la creación de El Bosco]

Pero, mientras el primer Dioniso [estas dos muertes de Zagreo con el cuchillo quedan de hecho englobadas en una] era despedazado, el padre **Zeus advirtió la trampa** de la imagen del espejo de sombría imagen, y atacó con una **antorcha vengadora** a la madre de los Titanes [la Tierra]; seguidamente encerró a los asesinos del cornudo Zagreo en las puertas del Tártaro" (apud Nono 1995: 208-210)

No menciona Nono la omofagia, o comunión de los Titanes con la carne del Niño asesinado, ni la muerte de los Titanes fulminados por Júpiter en castigo por su crimen, ni, consecuentemente, el origen de la humanidad, con un doble carácter, bueno y malo, en cuanto descendiente de las cenizas de los Titanes asesinos mezcladas con las del Niño-dios-Zagreo: el **dionisismo** de la narración de Nono está **atemperado por el orfismo puro**, que prohibía comer carne [Orfeo sirvió primero a Apolo, dios opuesto a Dioniso (cf. Nietzsche 2007); pero Dioniso se convirtió después en el dios central del orfismo (cf. Guthrie 2003: 95 ss): Orfeo murió, como Dioniso, despedazado, por causa y *posesión* de su dios (cf. Echarte 2016: 128-129)]

**Kerényi**, analiza e interpreta el significado del espejo en el myto: "Según la historia universal órfica, **Dionisios fue entronizado como rey del mundo, el soberano universal de nuestra era**, en la misma cueva donde nació de Perséfone. hija de Rea [identificada con la Gran Madre y con Deméter-Madre] El nacimiento y la entronización se representan como dos escenas sucesivas en una serie de cuatro, en una *pyxís* [recipiente pequeño para ungüentos] de marfil que se encuentra en Bolonia.

La *pyxís* (continúa Kerényi) **no fue fabricada antes del siglo V d. de C.**, pero resume de forma impresionante el mito órfico, que en aquella época era todavía conocido y del que existían textos escritos. Una nodriza quita el niño a la madre sentada sobre un lecho de parto, que no parece la Semele moribunda. Hay una segunda nodriza, y la tercera **muestra un espejo al niño**... A su lado se ven dos curetes [genios presentes en el myto de Dioniso y en el de Zeus] armados: uno de ellos ejecuta una danza de armas. El otro también ha participado de la danza y saca ahora **el cuchillo**. El niño ha de ser apuñalado mientras se mira en el espejo:... **El espejo que con la imagen capta también el alma garantiza que el asesinado no desaparezca del todo** [ocultación de Dioniso-Zagreo para la supervivencia]... El asesinato del niño divino significaba, de hecho, su reducción a una parte del cuerpo a partir de la cual -o como la cual- era luego resucitado. El asesinato era la condición previa para la resurrección..." (apud Kerényi 1998: 186-190).

**Dètienne** alude a la importancia del corazón, conservado después del despedazamiento: "para la antropología dionisiaca, el músculo cardíaco es... una ménade interior, siempre ocupada en saltar... Después de la muerte, se dice que palpita todavía, desapareciendo el último... **El corazón palpitante está tan íntimamente asociado a Dioniso y a su poder, que la teología órfica ha alojado en él el renacimiento del dios llevado a la muerte y devorado por los Titanes**. El corazón del niño degollado, **oculto** [estrategia propia de Dioniso, ya desde su nacimiento] o sustraído de la mesa de los asesinos, contiene a Dioniso entero. Aristóteles dice así en el *Tratado sobre el movimiento de los animales*: el corazón, órgano dotado de autonomía, vive por separado; se caracteriza por movimientos espontáneos, por una vitalidad autóctona. Privilegio que comparte en **plena fraternidad dionisiaca con el órgano masculino, el phallos**, tan altamente presente en los advenimientos del mismo dios... (apud Dètienne 2003: 115-127)".

Recuperado el corazón, **Zeus**, o bien se lo tragó, alumbrando después al niño desde su propio muslo o bien se lo hizo tragar a **Semele**, hija de Cadmo, a la que, por causa también de los celos de Hera, fulminó antes del parto, llevando él mismo cosido en su muslo al niño hasta el momento del nacimiento de este **segundo Dioniso** (ambas hipótesis suponen una concesión a la generación patri-lineal, cf. Darakki 2005: 253).

También, como otros autores, Dètienne alude a la relación del espejo con los juguetes del Niño, que los propios Titanes le habían regalado para que, distraído, su muerte fuera más fácil: “C'est le même but que visent les Titans en offrant à Dionysos de merveilleux jouets: poupées articulées, pommes d'or, rhombe, toupie et, enfin, le miroir où l'enfant découvre son image et se perd à la contempler... Dionysos, absorbé dans la contemplation de son visage déformé par le miroir, a été egorgé, saigné au couteau, par la máchaira.” [μάχαιρα: cuchillo sacrificial, que revela al asesinato como sacrificio] (cf. Dètienne 1988: 172).

### El espejo: del myto al Jardín de las delicias

En la interpretación de El Bosco del sparagmós y raptó de Perséfone en la tabla derecha de *El Jardín de las delicias*, existe un **dionisismo polarizado** frente al orfismo de su en principio opuesto Orfeo: el humo expulsado por el niño, en la parte superior de la fig.1 (en él se ve dibujado a Dioniso), mientras se celebra el **sparagmós-omofagia**, es, entendemos, el de las cenizas de los Titanes mezcladas con las del Niño-dios devorado; o las de Sémele, en la versión del nacimiento del segundo Dioniso de Zeus y Sémele, también fulminada por Zeus (cf. supra): por su relación con el fuego, Dioniso tiene, entre sus epítetos, el de *Pyrípais*, 'niño nacido del fuego' (apud Nono *Dionisiacas* XXI 222, en Daraki 2005: 277).

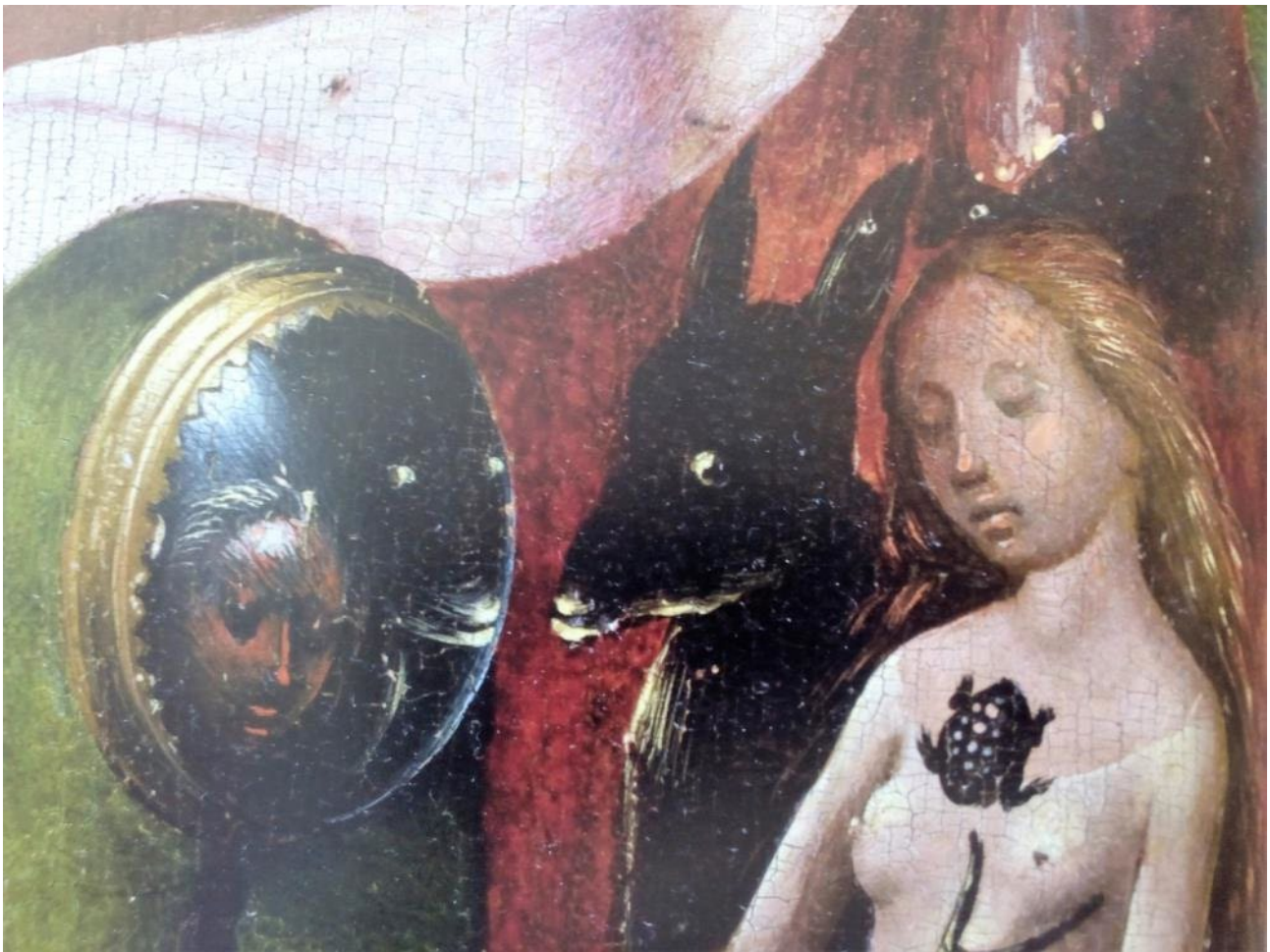


Fig.2 El espejo, reflejo transformador. Foto de elaboración propia

### Los dos personajes de la escena delante-fuera del espejo

Estamos ante un espejo donde supuestamente estarán reflejados los dos rostros exteriores al espejo: el de una mujer, a la que identificamos en Echarte 2017 como **Perséfone** (de la que aquí constatamos su embarazo, como en otros lugares de su obra, claramente en Echarte 2018, siempre evocando el principio femenino de la vida: las manos garfios del dios que la atrapa, están en sus pechos y en su vientre), la hija de Deméter (Madre-Hija en indisoluble unión, cf. Kerényi 2004) a la que los *Himnos Homéricos* II 1, *a Deméter*, alude así: «A Deméter de hermosa cabellera, venerable diosa». Y a su lado, **un burro**, aparentemente tierno.

### Los dos personajes de la escena en la *imagen reflejada por/en el espejo*:

Estos dos actores de la escena son interpretados por El Bosco en el espejo desde una **tripe dualidad**:

#### ●Primera dualidad:

La primera dualidad deriva de la propia **naturaleza duplicativa** (con necesidad o posibilidad transformadora) **del espejo**: en este espejo se refleja, no lo que hay delante -estructura superficial- esto es, Perséfone, como Core-muchacha-bella-Hija, y a su lado un burro, sino la **interpretación -estructura profunda-** que de su reflejo hace el creador de la obra:

El **burro** exterior, aparece en el espejo sin orejas, lo que es en principio lógico porque la imagen que abarca el espejo no ofrece el espacio necesario para recogerlas. Conserva, esto sí, el color negro del animal. Observemos si embargo la imagen que de él refleja el espejo: ya no se percibe la ternura de un burro, sino, en principio, la ferocidad de un rostro: es una imagen de **Dioniso**.

**Perséfone-Hija** está, en el espejo, desfigurada: su bello cabello largo, son ahora cortas serpientes; su rostro, está arañado y ensangrentado, después de sometido al sparagmós oficiado por el dios-dual Dioniso. Es el mismo dios al que vimos en Echarte 2018 celebrar sobre el Árbol de la inmortalidad el sparagmós de Perséfone-Hija, bella y con rostro placentero, transformándola después (similar a su imagen actual del espejo), como **Deméter-Madre** (Unidad indisoluble Madre-Hija en Tierra), en un cuerpo con espinas por cabellos, un clavo a modo de diente y con el vientre rasgado por el sparagmós de la maternidad.

#### ●Segunda dualidad

El Bosco duplica la primera dualidad al multiplicarla por la **estructura doble de su obra**:

El **burro, estructura superficial** en su oposición al reflejo del espejo, es también, a un tiempo, **estructura profunda**, pues en el propio burro El Bosco hace referencia al mito de Dioniso: “El *burro*, el tercero entre los herbívoros predilectos de Dioniso, no le es tan próximo como el toro y el macho cabrío, pues ninguno de sus epítetos recuerda a él, y jamás adoptó tal forma en sus apariciones. Pero pertenece al cortejo báquico, como muestran las representaciones más conocidas... Se decía que al morder la parra habría enseñado al hombre a podar la vid... Pero también se adscribe a la esfera de lo siniestro... se dice que Dioniso habría acudido con los suyos a su lucha con los Gigantes montados en burros, y que el bramido de estos animales habría causado tal desazón en sus enemigos que optaron por huir...” (apud Otto 2006: 125-126).

Otras señales revelan también una estructura profunda en el burro, las que, en él, representan a Dioniso-serpiente: dentro y fuera del morro, serpientes; el cuerpo, poseído por el dios; el ojo, con un rostro de mujer coronada, Perséfone, al lado del rostro negro de Dioniso; y su oreja derecha, en color más claro, es una serpiente prolongada en larga imagen del dios, que termina en otros inquietantes rostros suyos. A su lado, en la sábana del lecho, la serpiente de Dioniso y su rostro. Arriba y abajo, otros rostros del dios (cf. fig.3):

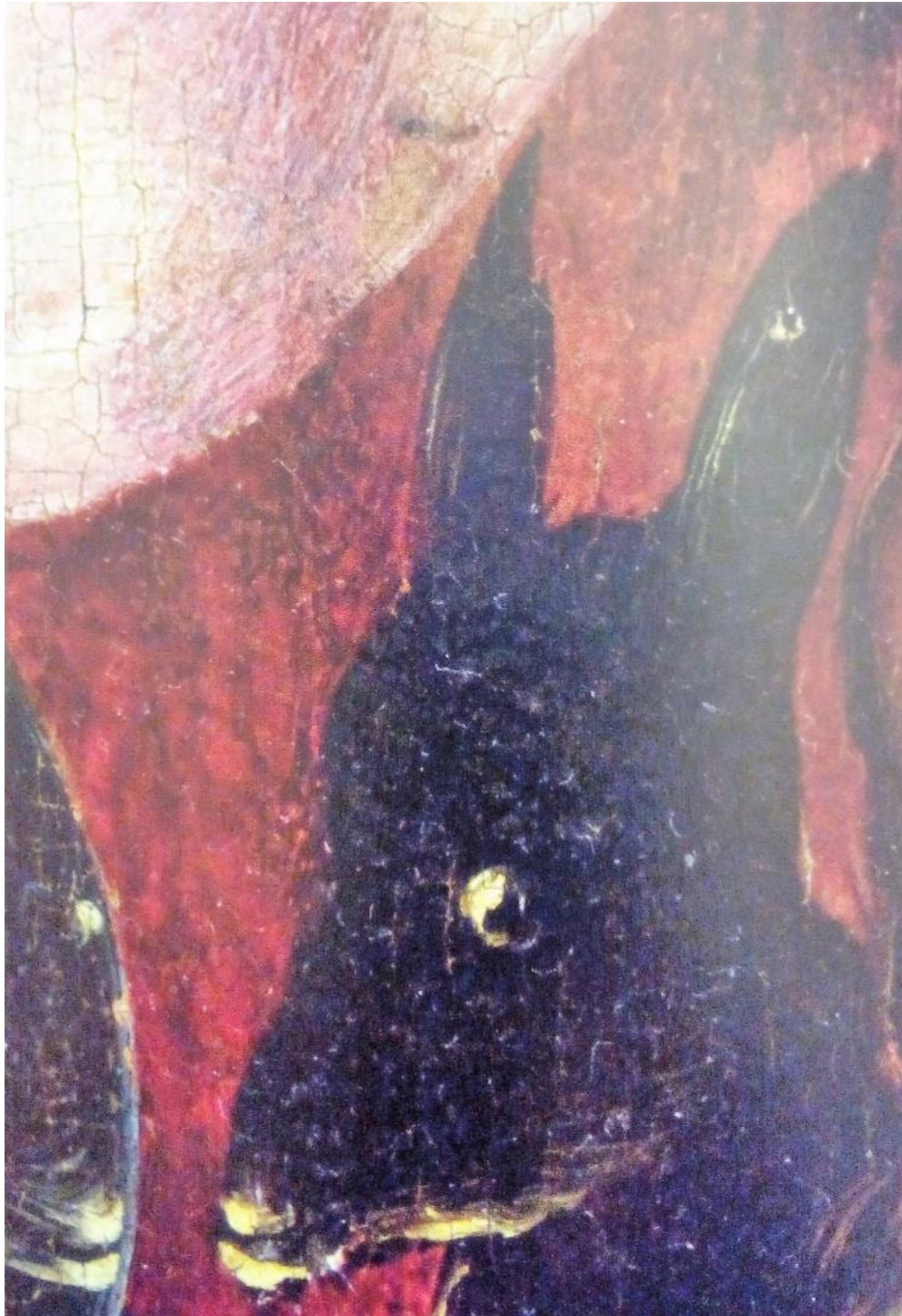


Fig.3 El burro: señales de estructura profunda en la estructura superficial. Foto propia

A la inversa, **Deméter-Perséfone**, estructura **profunda** interpretada como tal en/por el espejo, es también, a un tiempo, estructura superficial, por visualizar en la **superficie** a la estructura profunda (cf. fig.4).

### ● Tercera dualidad

La tercera dualidad deriva de la propia naturaleza de **Dioniso-dual**: El Bosco la recoge en su **rostro dúplice**: dos pares de ojos y un par de bocas, reflejando su alma bipolar (cf. figuras 2 y 4) Aparece también en la parte superior-izquierda el rostro luminoso, místico, del dios frente a su imagen oscura de la derecha.



Fig.4 Estructura superficial de la estructura profunda y estructura profunda de la estructura superficial: la magia del espejo, el myto y El Bosco

**Otra oposición de Contrarios, Dioniso frente a Cristo**, en su referencia a:

**El burro en el que Cristo-Rey subió a Jerusalén** en el aclamado prelude de su muerte y posterior resurrección (representado en la religión cristiana el Domingo de Ramos): con esta evocación, El Bosco, como en otros momentos de su narración pictórica, significa la **posesión de Cristo** por su opuesto, el dios neutralizador de los Contrarios, Dioniso.

## CONCLUSIÓN

Entendemos que: el espejo que aparece en el tercio-inferior de la tabla derecha de *El Jardín de la delicias*, es la interpretación profunda del espejo en el que el niño-dios Dioniso-Zagreo estaba contemplando su imagen deformada justamente cuando fue degollado-despedazado-devorado (primer sparagmós-omofagía) por los Titanes; el espejo que, captando en el momento de su muerte cruenta el alma del divino niño, posibilitó la existencia de una Vida indestructible: es en fin este espejo, en el myto y en El Bosco, la primera máscara (escondite para la seducción; Unidad de la diversidad; muerte para la Vida) del dios de la máscara, Dioniso.

## Bibliografía

- Daraki, María, *Dioniso y la diosa Tierra*, Abada editores, Madrid, 2005.
- Dètienne, Marcel, *Dionysos mis à mort*, Gallimard, 1988.
- Dètienne, Marcel, *Dioniso a cielo abierto*, Barcelona, Gedisa, 2003.
- Echarte, María José, "Orfeo y Eurídice (*Geórgicas* IV): un prólogo para la *Eneida*", *Publicaciones Didácticas*, 73 (2016) 122-130.
- Echarte, María José, "Sobre El Jardín de las Delicias del Bosco: sparagmós y rapto de Perséfone", *Publicaciones Didácticas*, 86 (2017) 469-474.
- Echarte, María José, "La Raíz de la Vida indestructible en *El Juicio Final* de El Bosco", *Publicaciones Didácticas*, 92 (2018) 351-358.
- Falkenburg, Reindert, *Bosch, Le Jardin des délices*, 2015. Photo Dist. RMN / Museo del Prado (Libro propio: las imágenes del artículo son una elaboración propia a partir de esta edición: LPI 32).
- Fischer, Stefan, *El Bosco, La obra completa*, edición en español Barcelona, Taschen, 2016.
- Grimal, Pierre, *Diccionario de la mitología griega y romana*, Barcelona, Labor, 1965.
- Guthrie, W. K. C., *Orfeo y la religión griega*, Madrid, Siruela, 2003.
- Kerényi, Karl, *Dionisios, Raíz de la vida indestructible*, Barcelona, Herder, 1998.
- Kerényi, Karl, *Eleusis, imagen arquetípica de la madre y la hija*, Madrid, Siruela, 2004.
- Nietzsche, Friedrich, *El nacimiento de la tragedia*, Madrid, Alianza Editorial, 2007.
- Nono de Panópolis, *Dionisíacas*, I-XII, Introducción, Traducción y Notas de S. D. Manterola y L. M. Pinkler, Madrid, Biblioteca Clásica Gredos, 1995.
- Otto, Walter F., *Dioniso, mito y culto*, Madrid, Siruela, 2006.
- Rodhe, Erwin, *psique*, II, Barcelona, Labor, 1973.
- Silva, Pilar, ed., *El Bosco, La exposición del V centenario*, Madrid, Museo Nacional del Prado, 2106.
- Virgilio, *opera*, edición de Fredericus Arturus Hirtzel, Oxford, E Typographeo Clarendoniano, 1966.
- <http://losmedioscomometaforas.blogspot.com.es/2016/01/lainmolacion-de-dioniso-zagreo-lamuerte.html>